

Üntra Nui

Chronique Monégasque

Traditions et Fêtes à Monaco

Tradiçiu e Feste
a Mùnegu

Août 2016



Comité National
des Traditions Monégasques

Tradițiue e Feste a Mùnegu

È tradițiue cuntegnun tüt'a speriença achista da generațiue e generațiue. Sença tradițiun, nin presente nin avegni. « U veru progressu è üna tradițiun che se prulunga » à scritu Michel Crepeau. È tradițiue sun ë raije cùrtürale d'ün pòpulu e u fondu d'a memòria culetiva.

L'espusițiun « Üntra nui e cun vui », urganizà d'a Meria de Mùnegu ünt'u batiportu d'a Meria e ünt'a Capela d'a Visitațiun, ilüstra prun ben l'ümpurtança d'ë tradițiue ünt'u nostru paise. Fint'a u 25 de setembre, cun ducümènti d'u Fondu patrimoniale d'a Mediateca de Mùnegu, pruposa üna retruspetiva d'ë tradițiue vive o sparie, sìciun prufane o religiuse.

È feste religiuse cuma a Santa-Devota o a profescia d'u Venardì Santu ünivun e ünisciun sempre ünt'üna stëssa devuțiun a Famiya principesca e tüt'a nostra cumünità. Cuma à scritu Gustave le Bon « È credençe religiuse sun sempre stae l'elementu primurdiale d'a vita d'i pòpuli e dunca d'a so' stòria ». Tempu fà, è feste religiuse se mescciavun ben ciù ch'a u giurnu d'ancei cun achële d'a vita suçiala. Per esempi, a tradițiun ancestrale d'u Pan de Natale ch'u Cumitau Naçiunale d'ë Tradițiue



Traditions et Fêtes à Monaco

Les traditions contiennent toute l'expérience acquise par les générations qui nous ont précédés. Sans tradition, point de présent et point d'avenir. « Le vrai progrès est une tradition qui se prolonge » écrivait Michel Crepeau. Les traditions sont les racines culturelles d'un peuple et le fonds de la mémoire collective.

L'exposition « Üntra nui e cun vui », organisée par la Mairie de Monaco dans le hall de la Mairie et dans la Chapelle de la Visitation, illustre parfaitement l'importance des traditions dans notre pays. Elle propose jusqu'au 25 septembre, à partir de documents issus du Fonds patrimonial de la Médiathèque de Monaco, une rétrospective des traditions vivantes ou disparues qu'elles soient profanes ou religieuses.

Les fêtes religieuses comme la Sante-Dévote ou la procession du Vendredi Saint unissaient et unissent toujours dans une même dévotion la Famille Princière avec l'ensemble de notre communauté. Comme l'écrivait Gustave Le Bon « Les croyances religieuses ont toujours constitué l'élément primordial de la vie des peuples et par conséquent de leur histoire ». Jadis les manifestations religieuses se mêlaient, bien plus qu'aujourd'hui, à celles de la vie sociale. Citons la tradition ancestrale du Pain de Noël que le Comité National des Traditions

Munegasche cun a Meria de Mùnegu an vusciiu fau rescieri fandu participà, cuma d'un tempu, tüt'è famiye d'u paise o ben è feste patronale sempre vive cuma a San-Giuan, a San-Rumàn o a San-Niculau.

Tra è feste e i custümi prufani, certi sun sparii cuma u giögu d'a « pignata » : se ciamava cusci perchè se piyava üna pignata de terra, s'a iencèva de ciapelète e àutre lecnarie e cada participante, i œyi bendai, se dava prun da fà per a rumpe cun ün bastùn. Gh'era tambèn u « ciaraviyu », manifestaçiùn pùblica cun caràtere scherçusu : era üna serenada rümurusa che se fava, suta è fenestre, a è vidüe cun l'ucasiùn d'ün segundu matrimoni, o a i veyi che se spusavun de zigurele. Se festezavun i « Magi » che celebravun a primavera cun de runde a u viru d'ün àrburu. Se « virava u màgiu » ancora a l'iniçi d'i ani 60, ünt'u Parcu Principessa Antuniëta, pœi a tradiçiùn s'è stenzüa.

A Meria à fau turna vive àutre feste sparie per carche anu cuma u « Sciaratu » o tambèn i Festin Munegaschi, urganizai d'a Meria e da u Cumitau d'è Tradiçiue, che capitavun ün giügnu, ünt'i ani trenta, a u Giardin d'è Revère, ancœi u Parcu Principessa Antuniëta, diventai uramai a l'iniçi de setembre « u Cavagnëtu », mumëntu de cumüniùn d'i Munegaschi cun u Suvrà e a Famiya Principesca.



■ *Festin au Parc Princesse Antoinette avec le jeu de la Pignata*

Monégasques avec la Mairie de Monaco a voulu remettre à l'honneur en faisant participer, comme dans les temps anciens, toutes les familles du pays ou bien les fêtes patronales toujours vivantes comme la Saint-Jean, la Saint-Roman ou la Saint-Nicolas.

Parmi les fêtes et coutumes profanes, certaines ont disparu comme le jeu de la « pignata » : on l'appelait ainsi parce que l'on prenait une marmite en terre qu'on remplissait de bonbons et d'autres friandises et chaque participant, les yeux bandés et armé d'un bâton, essayait de la briser. Il y avait aussi le « charivari », manifestation publique d'un caractère burlesque qui consistait en une sérénade tonitruante qu'on faisait sous les fenêtres aux veuves remariées ou aux vieillards qui épousaient de toutes jeunes filles. On fêtait les « Mai » qui célébraient le printemps en organisant des rondes autour d'un mât. On a encore « tourné le mai » au tout début des années 60, dans le parc Princesse Antoinette puis la tradition est tombée dans l'oubli.

La Mairie a fait revivre d'autres fêtes tombées en désuétude comme le Carnaval « Sciaratu » ou bien les Festins Monégasques, organisés par la Mairie et le Comité des Traditions, qui se déroulaient en juin, dans les années trente, au Jardin des Révoires, l'actuel Parc Princesse Antoinette, remplacés désormais, au début du mois de septembre, par le « Cavagnëtu », moment de communion des Monégasques avec leur Souverain et la famille Princière.



Festin munegascu¹

Sici ri benvegnüi e Diu n'agiüte
perchè rë tradiçiue che fè revive,
'nt'u fà e 'nt'u parlà e ë autre tüte,
restu per sempre cunsacrae e vive.
Sun ële, o amighi, che ne strënzü 'nseme,
sença caene, perchè sun sincere,
ma cun força divina che nun teme
ri sèculi che passu o rë fruntiere.

(graphie de l'auteur)

Festin monégasque¹

Soyez les bienvenus et Dieu nous aide,
pour que les traditions que vous faites revivre
dans l'usage, le parler et toutes les autres choses,
restent pour toujours consacrées et vivantes.
Ce sont elles, ô amis, qui nous unissent ensemble,
sans chaînes, parce qu'elles sont sincères,
mais avec une force divine qui ne redoute pas
les siècles qui passent et les frontières.

*1 - Dans cet extrait **Louis Notari**, qui accueille au nom du Comité des Traditions Monégasques les amis de Menton et de Vintimille au Festin Monégasque du mois de juin 1931 dans les Jardins des Révoires (actuel Parc Princesse Antoinette), met en exergue les principes coutumiers de partage, de communion, d'hospitalité, d'union et de foi que les monégasques puisent dans leurs traditions.*